

Vladimir Holan

Vladimir Holan nace en Praga en el año 1905. En 1911 se traslada con su familia a vivir a Bela, al pie del monte Bezdez, donde estudia latín y su espíritu despierta al sentimiento de fugacidad de las cosas, llegando incluso a pensar en la vida monástica. A los quince años regresa a Praga, acaba el bachillerato y busca trabajo, consiguiendo, gracias a una recomendación del poeta Josef Hora, un puesto en una compañía de seguros. En 1933 es redactor de la revista *Zivot* y en 1939, de la revista del teatro de E. F. Burian *Program D40*, donde permanece un año, después del cual se dedica por entero a la literatura.

Entre sus actividades de estos momentos cabe destacar su importante labor de traducción, siempre en colaboración con especialistas de las diversas lenguas, y de modo concreto de la *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora. Todavía hoy se recuerdan en Praga las acaloradas discusiones y los gritos de entusiasmo de Holan cuando trabajaba en ella junto a Vaclav Cerný en el café Slavia. La belleza y gongorismo que Holan alcanza en determinados pasajes resultan, naturalmente, intraducibles.

Mientras tanto el poeta ha viajado por Italia (1929) y a París (1937) y ha publicado sus primeros libros: *Abanico en delirio*, *Triunfo de la muerte*, *Arco*, *Piedra, vienes, Trueno*. Los acontecimientos que se suceden a partir de 1938 influyen en Holan, que se convierte en portavoz en pro de la liberación, con lo que su poesía, que originalmente era muy hermética, pasa a adoptar formas sencillas comprensibles para todos como en *Soldados del Ejército Rojo*.

A pesar de ello en 1948 Holan deja de publicarse. El poeta se encierra entonces en su casa. Escribe sus obras más importantes: *Avanzando*¹, *Una noche con Hamlet*², *Dolor*³, *Toscana*⁴.

En 1963 los libros de Holan vuelven a aparecer en las librerías de Praga. Se le conceden entonces todos los honores, desde el Gran Premio del Estado checoslovaco (1965) al título de Artista Nacional (1968), recibiendo también el Premio Internacional Etna-Taormina en el año del centenario de Shakespeare (1966) por su obra *Una noche con Hamlet*, y el Grand Prix International de Poésie de Bruselas (1974). La influencia de Holan en las jóvenes generaciones de poetas checos es indiscutible y fundamental, y la ejerce tanto por el mundo que presenta, donde siempre están al acecho los espectros, los personajes misteriosos, se producen encuentros con desconocidos que

¹ Publicada en España. Editora Nacional, Madrid, 1983.

² Publicada en España, Barcelona, Barral Editores, 1970.

³ De próxima aparición en España en Ediciones Hiperión.

⁴ En España se ha publicado una *Antología* de Holan en Barcelona, Plaza y Janés Editores, 1983.

hacen estallar una chispa de absoluto fugaz, donde lo invisible es realidad y lo posible es posible por ser imposible, como por su forma que constituye una unidad con el pensamiento, pues la palabra que es forzosamente portadora de concepto se ve dotada de tal musicalidad semántica que supera la propia magia melódica.

Exceptuados los textos reunidos en el volumen IX de sus obras completas titulado *Babyloniaca* (1968) que comprende una serie de prosas breves y fragmentos de diario de los años 1938 a 1945, la obra de Holan es exclusivamente poética, componiéndose su producción de los siguientes libros: *Abanico en delirio* (1926), *Triunfo de la muerte* (1930), *Soplo* (1930), *Arco* (1934), *Piedra, vienes* (1937), *Sueño* (1939), *Canto de los tres reyes* (1939), *Trueno* (1940), *Primer testamento* (1940), *Coro* (1941), *Terežka Planetová* (1943), *Gracias a la Unión Soviética* (1945), *Requiem* (1945), *El camino de la nube* (1945), *Soldados del Ejército Rojo* (1947), *A ti* (1947), *Bajaja* (1962), *Sin título* (1963), *Historias* (1963), *Toscana* (1963), *Triálogo* (1964), *Una noche con Hamlet* (1964), *Avanzando* (1964), *Dolor* (1965), *En el último trance* (1967), *Un gallo para Esculapio* (1967), *Noche con Ofelia* (1973), *Antepenúltimo* y *¿Adiós?*, estos dos últimos publicados juntos con el título de *Abismo de abismo* (1982).

La prosa aquí presentada es el único fragmento del diario escrito por Vladimir Holan durante los años 1938-1945. Las sucesivas censuras sufridas por sus textos, tanto durante la ocupación nazi como inmediatamente después de ella, hicieron que el poeta confiara a la publicación sólo este fragmento, que apareció en 1946, y destruyera él mismo el resto de su manuscrito. En estas páginas, al decir de sus coetáneos, se expresa el sentir del pueblo checo en aquellos momentos en que tras la Conferencia de Munich se vio abandonado y traicionado por tantos otros en los que confiaba.

CLARA JANÉS